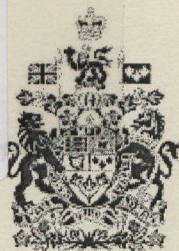


DOC
CA1
EA10
2010T23
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2010/23 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of Canada and the Government
of the Italian Republic concerning Extradition

Rome, 13 June 2005

In Force 17 November 2010

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du Canada
et le gouvernement de la République italienne

Rome, le 13 juin 2005

En vigueur le 17 novembre 2010



CANADA

AML-DOC
b429841X(E)
b4298421(F)

TREATY SERIES 2010/23 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of Canada and the Government
of the Italian Republic concerning Extradition

Rome, 13 June 2005

In Force 17 November 2010

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du Canada
et le gouvernement de la République italienne

Rome, le 13 juin 2005

En vigueur le 17 novembre 2010

**Foreign Affairs and Int. Trade
Affaires étrangères et Commerce int.**

MAR - 5 2012

**Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère**

**LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2**

**TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING EXTRADITION**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, hereinafter referred to as the "Contracting States",

DESIRING to make more effective their co-operation in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons wanted for prosecution or convicted of offences,

REAFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to surrender to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the Requesting State for prosecution, or the imposition or enforcement of a sentence, in respect of an extraditable offence as defined in article II.

ARTICLE II

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting States, and which is punishable by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the penalty remains to be served.

TRAITÉ D'EXTRADITION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, ci après dénommés les « États contractants »,

DÉSIREUX d'accroître l'efficacité de leur collaboration en matière de répression de la criminalité, par la conclusion d'un traité prévoyant l'extradition des personnes recherchées aux fins de poursuite ou déclarées coupables d'une infraction,

RÉAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent traité, les personnes recherchées dans l'État requérant aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à l'extradition aux termes de l'article II.

ARTICLE II

Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent traité, l'extradition est accordée pour les faits qui constituent une infraction au regard de la loi de l'un et de l'autre des États contractants, punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'une durée maximale d'au moins un an ou d'une peine plus lourde. Lorsque la demande d'extradition vise une personne déclarée coupable d'une telle infraction et recherchée en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la portion de la peine qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. For the purposes of this Treaty, it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. For the purposes of this Treaty, in determining whether acts or omissions amount to an offence against the laws of the Requested State, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting State.

4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, custom duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence within the meaning of paragraph 1.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and
- (b) the conduct alleged would, if it had taken place in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law of the Requested State.

6. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may refuse extradition on this basis.

7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may also grant extradition for such offences provided that extradition is ordered for at least one offence which meets all of the requirements of paragraph 1.

8. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a pecuniary sanction, the Requested State may grant extradition for the enforcement of both the imprisonment and the pecuniary sanction.

2. Aux fins du présent traité, il n'importe pas que les lois des États contractants classifient les faits constituant l'infraction dans la même catégorie ou qu'elles les qualifient selon une terminologie semblable ou identique.
3. Aux fins du présent traité, pour déterminer si les actes ou les omissions en cause sont incriminés par la loi de l'État requis, il est tenu compte de l'ensemble des actes ou des omissions reprochés à la personne dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que les éléments constitutifs de l'infraction en vertu de la loi de l'État requérant diffèrent.
4. Les infractions d'ordre fiscal, y compris celles en matière d'impôt, de droits de douane, de contrôle des changes ou à toute autre matière s'intéressant au revenu, sont des infractions donnant lieu à extradition aux termes du paragraphe 1.
5. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent traité au regard d'une infraction, sous réserve que :
 - a) les faits reprochés constituaient une infraction dans l'État requérant au moment où ils sont survenus; et
 - b) ces faits constitueraient une infraction au regard de la loi de l'État requis s'ils y étaient survenus au moment de la demande d'extradition.
6. Une infraction donne lieu à extradition, que les faits sur lesquels l'État requérant fonde sa demande d'extradition se soient produits ou non sur le territoire sur lequel il a juridiction. L'État requis peut cependant refuser l'extradition lorsque son droit ne lui confère pas compétence au regard d'une infraction dans des circonstances semblables.
7. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable au regard des lois des deux États, mais dont certaines ne répondent pas aux autres conditions prévues au paragraphe 1, l'État requis peut néanmoins accorder l'extradition pour ces infractions pourvu que l'extradition soit ordonnée pour au moins une infraction répondant à l'ensemble des conditions applicables prévues au paragraphe 1.
8. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement et sur une peine pécuniaire, l'État requis peut accorder l'extradition pour l'exécution de la peine d'emprisonnement et de la peine pécuniaire.

ARTICLE III

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State as a political offence or an offence of political character. For the purposes of this paragraph, a political offence or an offence of political character shall not include:
 - (i) conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral agreement to which Canada and Italy are parties and under which the Contracting States are obliged to extradite the person or submit the matter to appropriate authorities for prosecution;
 - (ii) unlawful killing of a human being;
 - (iii) inflicting serious bodily harm;
 - (iv) criminal conduct of a sexual nature;
 - (v) kidnapping, abduction, hostage taking or extortion;
 - (vi) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused;
 - (vii) attempting, conspiring, counselling, aiding or abetting another person to engage in or to commit any conduct referred to in paragraphs (i) to (vi) or being an accessory after the fact in relation to such conduct;

ARTICLE III

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition est refusée dans les cas suivants:

- a) lorsque l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique ou comme une infraction à caractère politique. Aux fins du présent paragraphe, n'est pas considérée comme une infraction politique, ou comme une infraction à caractère politique :
 - i) les faits qui constituent une infraction au terme d'une convention multilatérale à laquelle sont parties le Canada et l'Italie, en vertu de laquelle ils sont tenus d'extrader la personne réclamée ou de saisir de l'affaire leurs autorités compétentes respectives pour l'exercice de l'action pénale;
 - ii) le fait de causer illégalement la mort d'un être humain;
 - iii) le fait de causer des lésions corporelles graves;
 - iv) tout comportement criminel à caractère sexuel;
 - v) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;
 - vi) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances d'appareils ou dans des circonstances où il est prévisible que la vie humaine sera menacée ou que des blessures graves ou des dommages matériels considérables seront causés;
 - vii) la tentative, le complot, le conseil, l'aide ou l'encouragement et la complicité après le fait au regard des actes visés aux alinéas (i) à (vi);

- (b) when surrender would be unjust or oppressive having regard to all the circumstances or the Requested State has substantial grounds to believe that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed by reason of race, religion, nationality or political opinion, ethnic origin, language, colour, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, but not under the ordinary criminal law of the Contracting States;
- (d) when final judgment has been passed in the Requested State in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
- (e) when the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition is barred by lapse of time under the law of the Requesting State.

ARTICLE IV

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and the Requested State is prosecuting or will prosecute the person sought by the Requesting State for the conduct constituting the offence for which extradition is requested;
- (b) when the person sought was a minor within the meaning of the law of the Requested State at the time of the offence and the law that will apply to that person in the Requesting State is not consistent with the fundamental principles of the law of the Requested State dealing with minors;
- (c) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for conduct constituting the offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

- b) lorsque la remise de la personne en cause serait injuste ou oppressive compte tenu de toutes circonstances, ou lorsque l'État requis a des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre la personne qu'elle vise ou de la punir en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de sa langue, de sa couleur, de ses opinions politiques, de son sexe, de son orientation sexuelle, de son âge, d'une déficience physique ou mentale ou de son statut, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;
- c) lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est, selon le droit des États contractants, une infraction militaire sans être une infraction pénale de droit commun;
- d) lorsqu'un jugement définitif a été rendu dans l'État requis portant sur l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
- e) lorsque la poursuite ou la peine pour l'infraction visée par la demande d'extradition est prescrite selon le droit de l'État requérant.

ARTICLE IV

Cas de refus facultatif de l'extradition

1. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :
 - a) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de la compétence de l'État requis et celui-ci poursuit ou entend poursuivre la personne visée par la demande d'extradition pour les faits constituant l'infraction motivant celle-ci;
 - b) lorsque la personne réclamée était au moment de l'infraction un mineur aux termes de la loi de l'État requis, et que la loi qui lui serait applicable dans l'État requérant ne peut être conciliée avec les principes fondamentaux de la loi de l'État requis applicable aux mineurs;
 - c) lorsque, dans un État tiers, la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable des faits constituant l'infraction motivant la demande d'extradition et, si elle a été reconnue coupable, la peine infligée a entièrement été purgée ou n'est plus exécutable;

- (d) when the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, because of the health or age of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

ARTICLE V

Extradition of Nationals

1. The Requested State may not refuse to extradite a person solely because that person is a national of the Requested State.
2. Where the Requested State has refused to extradite one of its nationals pursuant to article IV, the Requesting State may ask that the Requested State consider, subject to the law of the Requested State, whether to submit the matter to its authorities to determine whether criminal proceedings may be undertaken.

ARTICLE VI

Presentation of Extradition Requests

1. Subject to paragraph 1 of Article IX, requests made pursuant to this Treaty, documents submitted in support thereof and correspondence may be exchanged between the Department of Justice of Canada and the Italian Ministry of Justice.
2. This Article in no way precludes the use of diplomatic channels.

ARTICLE VII

Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:
 - (a) in all cases whether the person is sought for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence:
 - (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought, including, where available, fingerprints and photographs;

- d) lorsque l'État requis, tout en prenant en considération la nature de l'infraction et les intérêts de l'État requérant, considère qu'en raison de l'âge ou de l'état de santé de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

ARTICLE V

Extradition des nationaux

1. L'État requis ne peut refuser l'extradition d'une personne au seul motif que celle-ci est un national de l'État requis.
2. Lorsque l'État requis refuse l'extradition de l'un de ses nationaux en vertu des dispositions de l'article IV, l'État requérant peut demander à l'État requis de considérer, conformément au droit de ce dernier, de saisir ses autorités compétentes de l'affaire afin que celles-ci décident s'il y a lieu d'exercer des poursuites pénales.

ARTICLE VI

Présentation de la demande d'extradition

1. Sous réserve du paragraphe 1 de l'article IX, les demandes présentées en vertu du présent traité, leurs pièces justificatives et toute correspondance peuvent être communiquées entre le Ministère de la Justice du Canada et le Ministère de la Justice italien.
2. Le recours à la voie diplomatique demeure cependant réservé.

ARTICLE VII

Pièces justificatives

1. Les pièces suivantes sont fournies à l'appui d'une demande d'extradition :
 - a) dans tous les cas, que la personne soit réclamée aux fins de poursuite, ou en vue de l'imposition ou de l'exécution d'une peine:
 - i) des renseignements concernant le signalement de la personne réclamée, son identité, le lieu où elle se trouve et sa nationalité, et, si elles sont disponibles, ses empreintes digitales et sa photographie;

- (ii) a statement prepared by a public official, including a judicial, prosecuting or corrections official, which describes briefly the conduct constituting the offence for which extradition is requested, indicating the place, date and nature of the offence and which provides a description or a copy of the text of the legal provisions describing the offence and the applicable penalty.

This statement shall also indicate:

- (I) that these legal provisions were in force at the time of the commission of the offence and still apply at the time of the extradition request;
- (II) whether or not the prosecution of the offence, the imposition or the enforcement of any applicable penalty is barred by reason of prescription; and
- (III) where the offence occurred outside the territory of the Requesting State, the legal provisions establishing its jurisdiction;

(b) in the case of a person sought for prosecution for an offence:

- (i) the original or a certified true copy of the order of arrest or any other document having the same force and effect, issued in the Requesting State;
- (ii) a copy of the indictment, charge sheet or other charging document; and
- (iii) a record of the case comprised of a summary of the evidence available to the Requesting State, together with identification evidence, that would be sufficient to justify the committal for trial of the person sought, if the conduct had occurred in the Requested State. The record may include any report, statement or other relevant documentation. A judicial or prosecuting authority shall certify that the evidence summarized or contained in the record of the case is available for trial and is sufficient under the law of the Requesting State to justify the committal for trial of the person sought or that the evidence was obtained in accordance with the law of the Requesting State;

- ii) une déclaration d'un officier public, notamment d'un officier de justice, d'un poursuivant ou d'un officier du système pénitentiaire, décrivant brièvement les faits constitutifs de l'infraction motivant la demande d'extradition, indiquant sa nature, le lieu et la date de sa commission et fournissant une description ou une copie du texte des dispositions légales créant l'infraction et fixant la peine applicable.

Cette déclaration indique en outre:

- (I) que ces dispositions légales étaient en vigueur lors de la commission de l'infraction et qu'elles le demeurent au moment de la demande d'extradition;
 - (II) si l'action pénale, l'imposition de la peine ou son exécution sont ou non prescrites;
 - (III) lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, les dispositions légales sur lesquelles sa compétence est fondée;
- b) dans le cas où la personne est réclamée aux fins de poursuite pour une infraction:
- i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandant d'arrêt ou de tout document ayant même force et effet, délivré dans l'État requérant;
 - ii) copie de l'acte d'accusation, de la dénonciation, ou de tout autre document d'inculpation; et
 - iii) un dossier d'extradition comprenant un résumé des preuves dont dispose l'État requérant, dont la preuve de l'identité de la personne, qui justifieraient son renvoi à procès si les faits étaient survenus dans l'État requis. Le dossier peut comprendre des rapports, des déclarations ou toute autre documentation pertinente. Une autorité judiciaire ou un poursuivant doit certifier que les éléments de preuve résumés ou contenus au dossier d'extradition sont disponibles pour le procès et soit qu'ils suffisent à justifier la poursuite selon le droit de l'État requérant soit qu'ils ont été recueillis conformément à ce droit;

- (c) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence:
 - (i) a statement by a judicial, prosecuting or corrections official describing the conduct for which the person was convicted and attaching a copy of the document that records the conviction and, where applicable, the sentence of the person. This statement shall be certified by the judicial, prosecuting or corrections official to be accurate; and
 - (ii) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence, if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served;
- (d) in the case of a person convicted in his or her absence, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs 1 (a) and (b) of this Article shall apply. The evidence summarized in the record of the case may also be certified by a judicial or prosecuting authority as having been admitted at the trial of the person sought. However, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs 1 (a) and (c) shall apply if:
 - (i) the person sought failed to appear at his or her trial and it is established that the person was personally served with the charge, including a notice of the date and place of the trial, or otherwise had knowledge thereof in due time; or
 - (ii) the person sought failed to avail himself or herself of the rights to appeal and retrial and it is established that the person was personally served with the judgment rendered in the person's absence, or otherwise had knowledge thereof in due time.

2. All documents and copies of documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a public official, including a judicial authority, a prosecutor or a corrections official of the Requesting State or made under his or her authority, shall be admitted in extradition proceedings in the Requested State without having to be taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed or certified them.

- c) dans le cas d'une personne réclamée afin de lui imposer ou de lui faire purger une peine:
- i) une déclaration d'un officier de justice, d'un poursuivant ou d'un officier du système pénitentiaire, décrivant les faits dont la personne a été reconnue coupable, à laquelle est jointe copie du document constatant la déclaration de culpabilité la concernant et, le cas échéant, la peine imposée. L'officier de justice, le poursuivant ou l'officier du système pénitentiaire certifie que la déclaration fournie est exacte; et
 - ii) s'agissant d'une personne réclamée afin de lui faire purger une peine, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine restant à purger lorsque cette peine a été purgée en partie;
- d) dans le cas d'une personne reconnue coupable en son absence, il y a lieu d'appliquer les dispositions des alinéas 1 a) et b) du présent article ayant trait à la documentation requise. Une autorité judiciaire ou un poursuivant peut alors plutôt certifier que les preuves résumées au dossier d'extradition ont été admises au procès de la personne recherchée. Toutefois, les dispositions des alinéas 1 a) et c) relatives à la production des pièces s'appliquent si:
- i) la personne réclamée n'a pas comparu à son procès et il est établi soit que lui a été signifiée à personne l'inculpation, avec avis de la date et du lieu du procès, soit qu'elle en a eu connaissance en temps utile; ou
 - ii) la personne réclamée ne s'est pas prévalu de ses droits d'interjeter appel et d'être jugée à nouveau et il est établi que le jugement rendu en son absence lui a été signifié à personne ou qu'elle en a autrement eu connaissance en temps utile.

2. Toutes les pièces et copies présentées à l'appui d'une demande d'extradition dont il apparaît qu'elles ont été certifiées ou délivrées par un officier public, y compris une autorité judiciaire, un poursuivant ou un officier du système pénitentiaire de l'État requérant ou qu'elles ont été faites sous leur autorité, sont admises lors des procédures d'extradition dans l'État requis sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de la personne les ayant signées ou certifiées.

3. No authentication or further certification of documents submitted in support of a request for extradition shall be required.
4. Translations of documents provided by the Requesting State and submitted in support of a request for extradition shall be admissible for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE VIII

Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for extradition of a person is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that State may request that the necessary additional information be furnished within such time as it specifies; this deadline may be extended by the Requested State.

ARTICLE IX

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may apply in writing through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or to the competent authorities of the Requested State for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.
2. The application for provisional arrest shall include:
 - (a) information about the description, identity, nationality and location of the person sought;
 - (b) a statement of intent to request extradition;
 - (c) a legal description of the offence and the date, place and a summary of the facts relating thereto;
 - (d) a statement indicating that an order of arrest or any other order having the same effect was issued and its terms and conditions, or that a conviction was pronounced; and
 - (e) a statement indicating the maximum term of imprisonment that may be or was imposed and, where applicable, that remains to be served.

3. Aucune authentification ou autre certification des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition n'est requise.

4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition et émanant de l'État requérant est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE VIII

Renseignements additionnels

Si l'État requis estime que les renseignements présentés à l'appui d'une demande d'extradition ne rencontrent pas les exigences du présent traité, il peut demander que des renseignements additionnels soient fournis dans le délai qu'il indique. L'État requis peut proroger ce délai.

ARTICLE IX

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander par écrit, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou en s'adressant aux autorités compétentes de l'État requis, l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant que soit transmise la demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:

- a) les informations concernant le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée ainsi que le lieu où elle se trouve;
- b) une déclaration de l'intention de demander son extradition;
- c) la description juridique de l'infraction, la date et le lieu où elle a été commise et un résumé des faits s'y rapportant;
- d) une mention qu'un mandat d'arrêt ou tout autre ordonnance ayant le même effet a été émis, les modalités de celui-ci, ou qu'il y a eu déclaration de culpabilité;
- e) une mention de la peine d'emprisonnement maximum pouvant être infligée, de celle qui l'a été et, le cas échéant, le reliquat à purger.

3. On receipt of an application for provisional arrest, the Requested State, if it agrees to the application, shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought or any other measure to ensure his or her presence at the extradition proceedings; the Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.

4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition with supporting documents within sixty days after the arrest. The competent authorities of the Requested State, insofar as is permitted by the law of that State, may extend the period with regard to the reception of the documents referred to in Article VII. However, the person sought may be granted interim release at any time, subject to the conditions deemed necessary to ensure that the person does not leave the country.

5. The expiry of the sixty day period does not preclude subsequent arrest and extradition if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE X

Consent to Extradition

Extradition of a person sought may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Article VII have not been complied with, provided that the person sought consents to his or her extradition.

ARTICLE XI

Competing Extradition Requests

1. When requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the other Contracting State of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and in particular to:

- (a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- (b) the date and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;

3. Dès réception de la demande d'arrestation provisoire, l'État requis, s'il accède à la demande, prend les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée ou toute autre mesure permettant de s'assurer de sa présence lors des procédures d'extradition; l'État requérant est promptement informé des suites données à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition et ses pièces justificatives, dans les soixante jours suivant l'arrestation. Les autorités compétentes de l'État requis peuvent, dans la mesure où le droit de cet État le permet, proroger cette période pour la réception des documents requis à l'article 7. Toutefois, la personne réclamée peut à tout moment être mise provisoirement en liberté, aux conditions qui sont jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas le pays.

5. L'expiration du délai de soixante jours ne fait obstacle ni à l'arrestation ni à l'extradition si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

ARTICLE X

Consentement de la personne recherchée

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent traité, même si les exigences de l'article VII ne sont pas rencontrées, sous réserve que la personne recherchée consente à son extradition.

ARTICLE XI

Concours de demandes

1. Lorsque l'extradition de la même personne est demandée par plusieurs États, l'État requis décide auquel de ces États la personne est extradée et notifie sa décision à l'État contractant.

2. Pour déterminer l'État auquel la personne réclamée sera extradée, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) du moment et du lieu de commission de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;

- (d) the nationality of the person; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE XII

Surrender of Persons to be Extradited

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial denial of the request.
2. When extradition of a person is granted, the person sought shall be delivered to a place in the territory of the Requested State convenient to both Contracting States. The Requested State shall determine a date after which such delivery may take place.
3. The person sought shall be removed by the Requesting State within twenty days of the date determined under paragraph 2. This period may be extended by twenty days at the request of the Requesting State.
4. If the person sought is not removed within the prescribed period, the Requested State may refuse to grant the surrender or any subsequent request for extradition for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting State. The Contracting States shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE XIII

Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.

- d) de la nationalité de la personne réclamée; et
- e) de son lieu de résidence habituelle.

ARTICLE XII

Remise des personnes extradées

1. Dès lors qu'une décision au sujet de la demande d'extradition a été prise, l'État requis en fait part à l'État requérant. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.
2. Si l'extradition est accordée, l'État requis remet la personne réclamée en un lieu sur son territoire convenant aux États contractants. L'État requis fixe la date après laquelle la remise doit avoir lieu.
3. L'État requérant prend en charge la personne extradée dans les vingt jours de la date fixée en vertu du paragraphe 2. Ce délai peut être prorogé de vingt jours à la demande de l'État requérant.
4. Si la personne réclamée n'est pas prise en charge dans le délai prévu, l'État requis peut refuser de remettre la personne et toute demande d'extradition ultérieure visant la même infraction.
5. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'un État contractant ne peut remettre ou prendre en charge la personne devant être extradée, il en avise l'autre État contractant. Les États contractants conviennent alors d'une nouvelle date de remise; les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont alors applicables.

ARTICLE XIII

Remise différée ou temporaire

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites, ou purge dans l'État requis une peine qui lui a été infligée pour une infraction autre que celle ayant motivé la demande d'extradition, l'État requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce que soit purgée, en tout ou en partie, la peine infligée. L'État requis informe l'État requérant de tout report.

2. When a person who, while serving a sentence in the Requested State, has been found extraditable to the Requesting State for the purposes of prosecution, the Requested State, to the extent permitted by its law, may temporarily surrender the person to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting States. The period of time spent in custody in the Requesting State shall be subtracted from the sentence that remains to be served in the Requested State.

3. A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender may be extradited in accordance with the provisions of this Treaty to serve any sentence imposed in the Requesting State.

ARTICLE XIV

Surrender of Property

1. The Requested State shall, in so far as its law permits, seize and, at the request of the Requesting State, surrender property:

- (a) that may be used in the prosecution of the offence for which extradition is sought; and
- (b) which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person sought, or is discovered subsequently.

2. The surrender of the seized property may be delayed by the Requested State for the purpose of domestic proceedings or may be subject to conditions.

3. Any rights that the Requested State or third parties may have acquired in the property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned as soon as possible without charge to the Requested State after the trial.

ARTICLE XV

Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, or sentenced, for any acts committed prior to that person's surrender, other than those for which the person was extradited, except in the following cases:

- (a) when the Requested State consents; a request for the consent of the Requested State shall, if the Requested State so requires, be accompanied by the relevant documents required by Article VII as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned;

2. Lorsqu'il a été déterminé qu'une personne purgeant une peine sur le territoire de l'État requis peut être extradée à l'État requérant afin qu'elle y soit poursuivie, l'État requis, dans la mesure où sa loi le lui permet, peut remettre temporairement cette personne à l'État requérant conformément aux conditions convenues entre eux. La période de détention subie dans l'État requérant sera imputée en réduction du reliquat de la peine à purger dans l'État requis.

3. La personne restituée à l'État requis à la suite d'une remise temporaire peut être remise conformément aux dispositions du présent traité afin d'y purger toute peine qui lui a été infligée.

ARTICLE XIV

Remise d'objets

1. Dans la mesure où sa loi le lui permet, l'État requis saisit et, à la demande de l'État requérant, remet les objets :

- a) qui pourraient être utilisés lors de la poursuite de l'infraction motivant la demande d'extradition;
- b) qui sont en possession de la personne réclamée au moment de son arrestation, ou qui sont découverts par la suite.

2. La remise des objets saisis peut être reportée par l'État requis aux fins utiles à toute instance introduite dans cet État, ou être soumise à certaines conditions.

3. Sont toutefois réservés les droits que l'État requis ou les tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets sont, dès que possible, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'État requis.

ARTICLE XV

Règle de la spécialité

1. La personne extradée ne sera ni poursuivie ni condamnée pour des faits antérieurs à sa remise, autres que ceux pour lesquels elle a été extradée, sauf:

- a) si l'État requis y consent; une demande sollicitant le consentement de l'État requis doit, si celui-ci l'exige, être accompagnée des documents pertinents prévus à l'article 7 ainsi que de toute déclaration consignée que la personne extradée a faite au sujet de l'infraction en cause;

- (b) when that person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it; or
 - (c) when the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State.
2. If the charge for which the person was surrendered is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is:
- (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and the supporting documents; and
 - (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which the person was extradited.

ARTICLE XVI

Re-extradition to a Third State

1. When a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not re-extradite that person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:
- (a) the Requested State consents; or
 - (b) the person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.
2. The Requested State, when considering whether to give consent pursuant to subparagraph 1(a) of this Article, may request the production of the documents submitted by the third State in support of its request for the re-extradition of the person.

- b) si la personne extradée, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq jours de son élargissement définitif, ou l'ayant quitté, y est revenue;
- c) si la personne extradée y consent devant une autorité judiciaire de l'État requérant.

2. Si l'inculpation pour laquelle la personne a été extradée est ultérieurement modifiée, cette personne peut être poursuivie ou condamnée, pourvu que l'infraction, sous sa nouvelle qualification, soit:

- a) fondée substantiellement sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et dans ses pièces justificatives; et
- b) punissable de la même peine maximale, ou d'une peine maximale moindre, que celle applicable à l'infraction ayant motivé l'extradition.

ARTICLE XVI

Réextradition vers un pays tiers

1. Lorsqu'une personne a été livrée par l'État requis à l'État requérant, celui-ci ne peut la réextrader vers un pays tiers pour une infraction commise avant sa remise, sauf:

- a) lorsque l'État requis y consent; ou
- b) lorsque cette personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq jours de son élargissement définitif, ou est revenue sur le territoire de cet État après l'avoir quitté.

2. Afin de décider s'il y a lieu ou non de donner le consentement prévu à l'alinéa 1a) du présent article, l'État requis peut demander la production des documents présentés par l'État tiers à l'appui de sa demande d'extrader à nouveau la même personne.

ARTICLE XVII

Transit

1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting States shall be granted on a request in writing by the other Contracting State. The request for transit:

- (a) may be transmitted by any means affording a record in writing; and
- (b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article IX, and the particulars of the transit and ultimate proposed surrender.

2. A consent to transit may be subject to any terms and conditions that the transit State considers appropriate.

3. No authorization for transit shall be necessary when air travel is used and no landing is scheduled in the territory of the transit State. In the case of an unscheduled landing, the transit State may require the request for transit provided for in paragraph 1. The transit State shall detain the person in transit until the request is received and the transit is carried out, provided that the request is received within the time period prescribed by the law of the transit state.

ARTICLE XVIII

Applicable Law

In the absence of any provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the laws of the Requested State.

ARTICLE XIX

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE XVII

Transit

1. Dans la mesure où son droit le lui permet, chaque État contractant accorde le transit sur son territoire si l'État cocontractant lui en fait la demande par écrit. La demande de transit :

- a) peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite;
- b) contient les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article IX, et donne les détails du transit et de l'extradition en cause.

2. L'agrément à demande de transit peut être assorti des modalités que l'État de transit juge indiquées.

3. Aucune autorisation de transit n'est nécessaire lorsque la voie aérienne est utilisée si aucune escale n'est prévue sur le territoire de l'État de transit. Ce dernier peut exiger la demande de transit prévue au paragraphe 1 en cas d'escale imprévue. L'État de transit gardera en détention la personne en transit jusqu'à ce que la demande de transit soit reçue et que le transit soit effectué, à la condition que la demande de transit soit reçue dans les délais prescrits par son droit.

ARTICLE XVIII

Droit applicable

À défaut de disposition contraire au présent traité, les procédures d'arrestation et d'extradition seront régies par le droit de l'État requis.

ARTICLE XIX

Langues

Toutes les pièces transmises en vertu du présent traité sont établies ou traduites dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE XX

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition made by the Italian authorities, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.
2. In the case of a request for extradition made by the Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with Italian law.

ARTICLE XXI

Expenses

1. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory for the arrest and the detention of the person whose extradition is requested, until the person is surrendered.
2. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE XXII

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Rome.
2. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.
3. Either of the two Contracting States may at any time terminate this Treaty by notice in writing to that effect, and this Treaty shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which the written notice has been received by the counterpart. However, this Treaty shall continue to be in force with respect to extradition requests received prior to this written notice.
4. Subject to paragraph 6 below, on the entry into force of this Treaty, the Treaty between Canada and Italy on Extradition signed at Rome on May 6, 1981, in effect on June 27, 1985, shall cease to have effect between the Contracting States.

ARTICLE XX

Conduite de la procédure d'extradition

1. Lorsque la demande d'extradition est présentée par les autorités italiennes, le Procureur général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition.
2. Lorsque la demande d'extradition est présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit italien.

ARTICLE XXI

Frais

1. L'État requis assume les frais engagés sur son territoire pour l'arrestation de la personne réclamée et pour sa détention jusqu'à sa remise à l'État requérant.
2. L'État requérant assume les frais de transport de la personne extradée depuis le territoire de l'État requis.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome.
2. Le présent traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.
3. Chacun des États contractants pourra à tout moment dénoncer le présent traité en donnant à l'autre notification écrite à cet effet; la dénonciation prendra effet cent quatre-vingt jours après celui où la notification écrite aura été reçue par la contre-partie. Toutefois, ce traité demeurera en vigueur au regard des demandes d'extradition reçues avant cette dénonciation écrite.
4. Sous réserve du paragraphe 6 ci-dessous, dès l'entrée en vigueur du présent traité, le Traité d'extradition entre le Canada et l'Italie, signé à Rome le 6 mai 1981, et entré en vigueur le 27 juin 1985, sera abrogé et cessera d'avoir effet entre les États contractants.

5. This Treaty shall apply to any request made after it comes into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before it came into force.

6. Extradition requests made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Treaty between Canada and Italy signed on May 6, 1981.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at Rome on the 13th day of January, two thousand and five, in the English, French and Italian languages, all versions being equally authentic.

Irwin Cotler

Roberto Castelli

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC**

5. Le présent traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise avant son entrée en vigueur.

6. Les demandes d'extradition présentées avant l'entrée en vigueur du présent traité, continueront d'être régies par les dispositions du Traité conclu par le Canada et l'Italie le 6 mai 1981.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent traité.

FAIT en double exemplaire, à Rome, le 13^e jour de janvier deux mille cinq, dans les langues française, anglaise et italienne, chacune des versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE**

Irwin Cotler

Roberto Castelli

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/23
978-1-100-54082-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/23
978-1-100-54082-5

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026230 4

DOCS

CA1 EA10 2010T23 EXF

Canada

Extradition : Treaty between the
Government of Canada and the
Government of the Italian Republic
concerning extradition = Ex

.B429841x(E) .B4298421(F)

